SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

SAMEDI, 12 mai 1883. № 24. Samstag, 12. Mai 1883.

Arrêté royal grand-ducal du 9 mai 1883, apportant temporairement pour 1883 des modifications au règlement du 14 décembre 1861 quant à l'amélioration de la race des chevaux.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu le règlement du 14 décembre 1861 et l'arrêté royal grand-ducal du 10 octobre 1862, modifiant l'art. 32 du même règlement sur l'amélioration de la race des chevaux;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'État, et attendu qu'il y a urgence d'introduire quelques modifications temporaires au règlement susvisé;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er. Les art. 28, 31 §§ 1er et 2, 32 (10 octobre 1862) §§ 1er, 2, 3, 4 et 6, et 33 § 1er du règlement précité sont remplacés exceptionnellement pour l'année courante par les dispositions ci-après:

Art. 28. Ces primes sont décernées par la commission d'expertise mentionnée à l'art. 20 ci-dessus et convoquée à cette fin pour les deux arrondissements judiciaires, au même jour, mais à des heures distinctes, à Ettelbruck, pen-

Königl.-Großh. Beschluß vom 9. Mai 1883, wodurch zeitweilig für 1883 Abänderungen am Reglement vom 14. December 1861 in Betreff der Veredlung der Pferdezucht vorgenommen werden.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c.; 2c.; 2c.;

Nach Einsicht des Reglementes vom 14. December 1861, betreffend die Veredlung der Pferdezucht, und des Königl.-Großh. Beschlusses vom 10. October 1862, wodurch Art. 32 dieses Reglementes abgeändert wird;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Organisation des Staatsrathes, und in Erwägung, daß es dringlich erscheint, einige zeitweilige Abänderungen an obenerwähntem Reglemente vorzunehmen;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Art. 28, 31 §§ 1 und 2, 32 (10 October 1862) §§ 1, 2, 3, 4 und 6, und 33 § 1 des obenerwähnten Reglementes sind ausnahmsweise für's laufende Jahr durch nachstehende Bestimmungen ersetzt:

Art. 28. Diese Prämien werden durch die im obigen Art. 20 erwähnte Schau-Commission zuerkannt, welche zu diesem Zwecke im Laufe des Monats Mai, auf einen bestimmten Tag, jedoch zu verschiedenen Stunden, durch das mit dem

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

dant le mois de mai par le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles.

Art. 31 §§ 1er et 2. Les primes ainsi décernées aux étalons sont payées directement aux intéressés après le 10 juillet 1883, sur le vu du procès-verbal de la commission chargée de les décerner et d'un certificat délivré par le collége des bourgmestre et échevins constatant que l'étalon primé a continué à servir à la monte jusqu'au 10 juillet susdit.

Art. 32 §§ 1, 2, 3, 4 *et* 6. Il est institué également un concours entre les propriétaires des meilleures juments poulinières de trait.

Ce concours a lieu à l'intervention d'une commission spéciale, distincte de celle prévue par l'art. 20 ci-dessus et dont la nomination appartient au membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles.

Il est tenu à Ettelbruck pour les deux arrondissements le même jour, mais à des heures distinctes.

Les primes sont payées dans la première quinzaine du mois de juillet 1883, sur le vu du procès-verbal de la commission chargée de les décerner.

Art. 33. Pour être admises au concours, les juments doivent être âgées de quatre ans au moins et, s'il y a possibilité, suivies de leur poulain de l'année ou né dans l'année qui précède celle où le concours a lieu.

Pour le cas où la poulinière ne serait pas suitée, l'impossibilité en sera constatée par un certificat du collége des bourgmestre et échevins du lieu où se trouve le poulain.

Art. 2. Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Berg, le 9 mai 1883.

GUILLAUME.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Ackerbauwesen beauftragte Regierungsmitglied nach Ettelbrück berufen wird.

Art. 31 §§ 1 und 2. Die für Hengste zuerkannten Prämien werden direct an die Betheiligten nach dem 10. Juli 1883 auf Sicht des Protokolles der mit der Zuerkennung derselben beauftragten Commission und eines durch die Bürgermeister und Schöffen ausgestellten Zeugnisses, aus welchem hervorgeht, daß der prämirte Hengst bis zum 10. Juli d. J. zur Beschälung gedient hat, ausgezahlt.

Art. 32 §§ 1, 2, 3, 4 und 6. Es wird ebenfalls ein Concurs stattfinden zwischen den Eigenthümern der besten zur Zucht geeigneten Zugstuten.

Dieser Concurs findet vor einer Special-Commission statt, welche von der im obigen Art. 20 vorgesehenen verschieden ist, und deren Ernennung dem mit dem Ackerbauwesen beauftragten Regierungs-Mitgliede zusteht.

Derselbe Concurs wird zu Ettelbrück für beide Gerichtsbezirke, am nämlichen Tage, jedoch zu verschiedenen Stunden stattfinden.

Die Prämien werden in der ersten Hälfte des Monats Juli 1883 auf Sicht des Protokolles der mit der Zuerkennung derselben beauftragten Commission ausgezahlt.

Art. 33. Um zum Concurse zugelassen zu werden, müssen die Stuten wenigstens vier Jahre alt und, wenn möglich, von ihrem Füllen des Jahres oder von dem im Vorjahre des Concurses geworfenen Füllen begleitet sein.

Im Falle die Stute von ihrem Füllen nicht begleitet wäre, soll die Unmöglichkeit der Begleitung durch eine vom Schöffen-Collegium des Ortes, wo das Füllen sich befindet, ausgestellte Bescheinigung dargethan werden.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Berg den 9. Mai 1883.

Wilhelm.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Arrêté du 12 mai 1883, concernant la distribution des primes pour l'amélioration de la race des chevaux pendant 1883.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu le règlement du 14 décembre 1861 et l'arrêté royal grand-ducal modificatif du 10 octobre 1862, sur l'amélioration des races d'animaux domestiques, ainsi que l'arrêté royal grand-ducal du 9 mai 1883, modifiant temporairement certaines dispositions de ces règlements;

Vu notre arrêté du 12 décembre 1882, portant fixation du taux des primes à accorder aux propriétaires d'étalons admis pour le service de la monte en 1883, ainsi qu'aux propriétaires des meilleures juments poulinières de trait présentées au concours;

Vu les arrêtés des 12 décembre 1882 et 9 janvier 1883, concernant l'admission des dits étalons et la publication de la liste des propriétaires des reproducteurs admis pour la saillie pendant l'année courante;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1er. La commission qui a procédé à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1883 se réunira à Ettelbruck, le 29 mai courant, pour décerner les primes ci-après, par *arrondissement judiciaire*, savoir:

1° *Une prime générale* de 750 fr. au propriétaire du meilleur étalon de trait admis pour la monte pour 1883.

2° *Six primes spéciales* aux propriétaires des six meilleurs étalons âgés de quatre ans, ayant servi la première fois à la monte dans le pays, dont la première de 500 fr., la seconde de 400 fr., la troisième de 300 fr., la quatrième de 200 fr., la cinquième de 150 fr. et la sixième de 100 fr.

3° *Quatre primes de conservation* aux propriété-

Beschluß vom 12 Mai 1883, betreffend die Vertheilung der Prämien zur Veredlung der Pferdezucht während 1883.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Reglementes vom 14. December 1861 und des Königl.-Großh. Beschlusses vom 10. October 1862, über die Veredlung der Hausthiere, sowie des Königl.-Großh. Beschlusses vom 9. Mai c., wodurch zeitweilig einige Bestimmungen dieser Reglemente abgeändert werden;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 12. December 1882, wodurch der Betrag der den Eigenthümern der zur Beschälung für 1883 angekörten Hengste, sowie der schönsten vorgeführten zur Zucht geeigneten Zugstuten, zu bewilligenden Prämien bestimmt wird;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 12. December 1882 und vom 9. Januar 1883, betreffend die Untersuchung der erwähnten Hengste und die Veröffentlichung der Liste der Eigenthümer der für 1883 zur Beschälung angekörten Reproductoren;

Nach Berathung der Regierung im Conseil;

Beschließt:

Art. 1. Die Commission, welche die während 1883 zur Beschälung bestimmten Hengste untersucht hat, wird zu Ettelbrück am 29. Mai c. zusammentreten, um für jeden Gerichtsbezirk nachbenannte Prämien zuzuerkennen:

1. Eine Hauptprämie von 750 Franken zu Gunsten des Eigenthümers des besten zum Concurse vorgeführten Zughengstes.

2. Sechs besondere Prämien zu Gunsten der Eigenthümer der sechs besten Hengste, welche zum ersten Male zur Beschälung im Lande gedient haben, von welchen die erste 500 Fr., die zweite 400 Fr., die dritte 300 Fr., die vierte 200 Fr., die fünfte 150 Fr. und die sechste 100 Fr. betragen.

3. Vier Beibehaltungs-Prämien zu

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

taires des quatre meilleurs étalons, ayant déjà servi à la monte dans le Grand-Duché, dont la première de 500 fr., la seconde de 400 fr., la troisième de 300 fr. et la quatrième de 200 fr.

4° *Une prime* de 100 fr. au propriétaire du meilleur étalon élevé dans le Grand-Duché et s'y livrant à la monte.

Art. 2. Une commission spéciale, distincte de celle prévue par l'article précédent, et composée de Messieurs :

1° Eugène *Fischer*, président de la Commission d'agriculture à Luxembourg, président;

2° Félix *Putz*, député et membre de la Commission d'agriculture à Bourglinster ;

3° Jean-Baptiste *Risch*, propriétaire, membre de la Commission d'agriculture à Cap ;

4° Eugène *Knepper*, vétérinaire du Gouvernement à Echternach ;

5° Nicolas *Krombach*, vétérinaire du Gouvernement à Redange, membres, et

6° Ferdinand *Ludwig*, commis au Gouvernement à Luxembourg, secrétaire,

est chargée de décerner le même jour à Ettelbruck, les primes ci-après, par *arrondissement judiciaire* :

Quatorze primes aux propriétaires des meilleurs juments poulinières de trait, dont la 1re de fr. 300, la 2e de fr. 250, la 3e de fr. 200, la 4e de fr. 150, la 5e et la 6e chacune de fr. 125, la 7e et la 8e chacune de fr. 100, la 9e et la 10e chacune de fr. 75, et les 11e, 12e, 13e et 14e chacune de fr. 50.

Art. 3. Les deux jurys susdits s'installeront chacun séparément audit jour à sept heures et demie du matin en la maison communale d'Ettelbruck.

Les concours des étalons et des juments de l'arrondissement de Diekirch auront lieu au jour susdit à Ettelbruck, *à huit heures*, et ceux de l'arrondissement de Luxembourg aux mêmes jour et lieu *à dix heures du matin*.

Gunsten der Eigenthümer der vier besten Hengste, welche schon zur Beschälung im Großherzogthum gedient haben, von welchen die erste 500 Fr., die zweite 400 Fr., die dritte 300 Fr. und die vierte 200 Fr. betragen.

4. Eine Prämie von 100 Fr. zu Gunsten des Eigenthümers des besten im Lande gezogenen Hengstes, welcher daselbst zur Beschälung dient.

Art. 2. Eine Spezial-Commission, welche von der im vorhergehenden Artikel verschieden ist und bestehend aus den Herren:

1. Eugen Fischer, Präsident der Ackerbau-Commission zu Luxemburg, als Präsident;

2. Felix Pütz, Deputirter und Mitglied der Ackerbau-Commission zu Burglinster;

3. Johann Baptist Risch, Eigenthümer und Mitglied der Ackerbau-Commission zu Cap;

4. Eugen Knepper, Staatsthierarzt zu Echternach;

5. Nikolas Krombach, Staatsthierarzt zu Redingen, als Mitglieder, und

6. Ferdinand Ludwig, Regierungscommis zu Luxemburg, als Sekretär,

ist beauftragt am nämlichen Tage zu Ettelbrück nachstehende Prämien für jeden Gerichtsbezirk zuzuerkennen:

Vierzehn Prämien zu Gunsten der Eigenthümer der besten zur Zucht geeigneten Zugstuten, nämlich: die erste 300 Fr., die zweite 250 Fr., die dritte 200 Fr., die vierte 150 Fr, die fünfte und die sechste je 125 Fr., die siebente und die achte je 100 Fr., die neunte und die zehnte je 75 Fr., und die elfte, zwölfte, dreizehnte und vierzehnte je 50 Fr.

Art. 3. Die beiden obenerwähnten Schau-Commissionen werden sich, jede besonders, um halb acht Uhr Morgens, im Gemeindelokale zu Ettelbrück installiren.

Die Concurse für Hengste und Stuten des Gerichtsbezirks Diekirch werden an vorbenanntem Tage zu Ettelbrück um acht Uhr, und diejenigen für den Gerichtsbezirk Luxemburg, am nämlichen Tage daselbst um zehn Uhr Vormittags stattfinden.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 4. Les propriétaires des animaux amenés au concours sont tenus de se conformer aux prescriptions de la commission d'organisation de l'exposition générale d'Ettelbruck ou de leurs délégués. Ils ne pourront, dans aucun cas, retirer leurs animaux qu'après la distribution des prix.

Art. 5. Sont admis à concourir pour les primes mentionnées en l'art. 1er ci-dessus tous les étalons indistinctement ayant servi à la monte pendant l'année courante.

Art. 6. Les propriétaires des étalons amenés au concours pour les primes doivent produire un certificat délivré par le collége des bourgmestre et échevins de la commune de leur domicile, constatant que ces reproducteurs ont servi à la monte publique et indiquant le nombre de juments saillies depuis leur dernière admission.

Art. 7. Les étalons et les juments primés sont marqués sous la crinière gauche d'un W couronné.

Art. 8. Sont admises au concours pour les primes mentionnées en l'art. 2 ci-dessus, toutes les juments du pays agées de quatre ans au moins et suivies, s'il y a possibilité, de leur poulain de l'année ou né en 1882.

Pour le cas où la poulinière ne serait pas suitée, l'impossibilité en sera constatée par un certificat du collége des bourgmestre et échevins du lieu où se trouve le poulain.

Les propriétaires des juments présentées au concours doivent être porteurs d'un certificat délivré par le collége des bourgmestre et échevins de la commune de leur domicile, contenant le signalement de la jument et attestant qu'elle est la propriété de celui qui en demande la réception.

Les poulains doivent être issus d'un étalon admis pour la monte dans le Grand-Duché.

Art. 4. Die Eigenthümer der zum Concurse vorgeführten Thiere haben sich nach allen Vorschriften der mit der Organisation der allgemeinen Ausstellung zu Ettelbrück betrauten Commission oder deren Delegirten zu richten. Sie dürfen jedenfalls ihre Thiere erst nach der Prämien-Vertheilung entfernen.

Art. 5. Zum Concurse um die unter Art. 1 erwähnten Prämien werden ohne Unterschied alle Hengste zugelassen, welche zur Beschälung während des laufenden Jahres gedient haben.

Art. 6. Die Eigenthümer der zum Prämien-Concurs vorgeführten Beschäler müssen eine vom Schöffen-Collegium ihres Wohnsitzes ausgestellte Bescheinigung vorzeigen, aus welcher hervorgeht, daß besagte Hengste zur öffentlichen Beschälung gedient, und wie viele Stuten sie seit ihrer letzten Ankörung bedeckt haben.

Art. 7. Den prämirten Hengsten und Stuten wird unter der linken Mähne ein gekröntes W eingebrannt.

Art. 8. Zum Concurse für die unter Art. 2 erwähnten Prämien werden alle wenigstens vier Jahre alten Stuten des Landes zugelassen, welche wo möglich von ihrem Füllen des Jahres oder dem während 1882 geworfenen Füllen begleitet sind.

Im Falle die Zuchtstute nicht von ihrem Füllen begleitet ist, soll die Unmöglichkeit durch eine vom Schöffen-Collegium des Ortes, wo das Füllen sich befindet, ausgestellte Bescheinigung nachgewiesen werden.

Die Eigenthümer der zum Concurs vorgeführten Stuten müssen Inhaber einer vom Schöffen-Collegium der Gemeinde ihres Wohnsitzes ausgestellten Bescheinigung sein, welche das Signalement der Stute angibt und erklärt, daß sie Eigenthum desjenigen ist, welcher ihre Zulassung nachsucht.

Die Füllen müssen ebenfalls von einem zur Beschälung im Großherzogthum angekörten Hengste herstammen.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Cette dernière disposition n'est toutefois pas applicable aux juments pleines introduites de l'étranger après le temps de la monte, lorsque leur origine est attestée par certificats de l'autorité de la commune d'où elles proviennent et de celle du Grand-Duché dans laquelle elles sont introduites.

La naissance du poulain est justifiée par un certificat du collége des bourgmestre et échevins de la commune du domicile du propriétaire. Ce certificat doit contenir le signalement du poulain.

Il est également produit un certificat du propriétaire de l'étalon pour attester que la jument présentée au concours a été réellement saillie par un étalon admis pour la monte dans le Grand-Duché.

Art. 9. Les primes décernées aux propriétaires des plus belles juments sont payées directement aux intéressés après le 10 juillet prochain, sur le vu du procès-verbal de la commission chargée de les décerner et contre une quittance à fournir par la partie prenante.

Les primes décernées aux propriétaires des plus beaux étalons sont payées à la même époque sur le vu des mêmes pièces justificatives et d'un certificat délivré par le collége des bourgmestre et échevins que l'étalon primé a continué à servir à la monte jusqu'au 10 juillet susdit.

Art. 10. Pour indemniser du déplacement extraordinaire occasionné par suite du changement du lieu du concours, les producteurs de l'arrondissement de Luxembourg qui demeurent à une distance de plus de 20 kilomètres d'Ettelbruck, il leur sera accordé une indemnité de 2 francs par 5 kilomètres parcourus, aller et retour compris, sans avoir égard au nombre de têtes de chevaux exposés.

Le paiement de cette indemnité sera effectué sur la production d'une déclaration en double, visée sincère et véritable par le président et le secrétaire de la commission d'examen respective.

Jedoch ist letztere Bedingung nicht anwendbar auf trächtige, nach der Beschälzeit aus dem Auslande hereingebrachte Stuten, falls deren Herkunft durch Bescheinigungen der Ortsbehörde der Gemeinde dieser Herkunft und derjenigen des Großherzogthums, in welche sie hereingebracht worden, nachgewiesen wird.

Die Geburt des Füllens wird durch eine Bescheinigung des Schöffen-Collegiums der Gemeinde des Wohnsitzes des Eigenthümers nachgewiesen. Diese Bescheinigung muß das Signalement des Füllens enthalten.

Auch muß eine Bescheinigung des Eigenthümers des Hengstes beigebracht werden, als Nachweis, daß die zum Concurs vorgeführte Stute wirklich durch einen zur Beschälung im Großherzogthum angekörten Hengst bedeckt worden ist.

Art. 9. Die den Besitzern der schönsten Stuten zuerkannten Prämien werden den Betheiligten direct nach dem 10. Juli k. auf Sicht des Protokolles der mit der Zuerkennung beauftragten Commission und gegen eine vom Bezieher ausgestellte Quittung ausgezahlt.

Die den Besitzern der schönsten Hengste zuerkannten Prämien werden zur selben Zeit auf Sicht der nämlichen Belegstücke und einer durch das Schöffen-Collegium ausgestellten Bescheinigung, wodurch nachgewiesen wird, daß der prämirte Hengst bis zum obenerwähnten 10. Juli zur Beschälung gedient hat, ausgezahlt.

Art. 10. Um die Exponenten des Gerichtsbezirkes Luxemburg, welche in einer Entfernung von mehr als zwanzig Kilometer von Ettelbrück wohnhaft sind, hinsichtlich der außergewöhnlichen Verlegung des Concursortes zu entschädigen, wird denselben eine Vergütung von 2 Franken für je 5 zurückgelegte Kilometer, Hin- und Herreise einbegriffen, ohne Rücksicht auf die Zahl der ausgestellten Pferde, bewilligt.

Die Auszahlung dieser Vergütung geschieht auf Eingabe einer in doppelter Ausfertigung vom Präsidenten und vom Secretär der respectiven Commission beglaubigten Rechnung.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 11. Toutes les dispositions contenues dans notre arrêté du 12 décembre 1882 susvisé, qui seraient contraires aux présentes, sont révoquées et remplacées par les présentes.

Art. 12. Le présent arrêté sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché, et les autorités communales sont invitées à en informer spécialement les propriétaires ou détenteurs des étalons admis.

Il sera en outre inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera adressé à chacun des membres des deux commissions d'examen pour leur servir d'information et de titre.

Luxembourg, le 12 mai 1883.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Art. 11. Jegliche in unserm obenerwähnten Beschlusse vom 12. December 1882 enthaltenen Bestimmungen, welche dem gegenwärtigen Beschlusse entgegen sind, sind abgeschafft und durch die vorhergehenden ersetzt.

Art. 12. Gegenwärtiger Beschluß soll veröffentlicht und in allen Gemeinden des Großherzogthums angeschlagen werden. Die Gemeindebehörden sind ersucht, die Eigenthümer und Inhaber von angekörten Hengsten davon in Kenntniß zu setzen.

Derselbe soll außerdem in's „Memorial" eingerückt und ein Exemplar davon jedem Mitgliede der beiden Schau Commissionen zugesandt werden, um denselben zur Benachrichtigung und als Ernennungsurkunde zu dienen.

Luxemburg den 12. Mai 1883.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
F. de Blochausen.

Avis. — Dispositions prises ensuite de la convention phylloxérique de Berne du 3 novembre 1881, et concernant l'entrée en Autriche-Hongrie, des plants, des arbustes et de tous végétaux autres que la vigne.

D'après les règlements édictés par le Gouvernement d'Autriche-Hongrie, l'expédition des plants, des arbustes et de tous végétaux autres que la vigne, qu'elle s'opère par chemin de fer ou par le service postal, doit se faire d'après les indications suivantes :

1° Les plantes en question, avec ou sans mottes de terre, ne pourront être introduites en Autriche-Hongrie que par les bureaux de douane ci-après :

Oswiecin, Jaegerndorf, Liebau, Ziegenhals, Oderberg, Reichenberg, Zittau, Warnsdorf, Bodenbach-Tetschen, Eger, Passau, Simbach, Salzburg, Kufstein, Feldkirch, Bregenz.

(Cette liste ne comprend que les bureaux qui ont un intérêt pour le Grand-Duché.)

2° Les dits objets seront emballés solide-

Bekanntmachung. — Verordnungen, welche in Folge der Berner-Convention über Phylloxera vom 3. November 1881 getroffen worden sind und die Einfuhr nach Oestreich-Ungarn von Pflanzen, Gesträuchen und jeglichen Vegetabilien außer der Rebe betreffen.

In Gemäßheit der durch die Oesterreich-Ungarische Regierung ausgegebenen Reglemente, wird die Absendung von Pflanzen, Gesträuchen und jeglichen Vegetabilien außer der Rebe, sie möge per Eisenbahn oder per Post geschehen, auf nachstehende Weise erfolgen :

1° Die qu. Pflanzen, mit oder ohne Erdklöße, dürfen nach Oestreich-Ungarn nur über folgende Zollstellen eingeführt werden :

Oswiecin, Jägerndorf, Liebau, Ziegenhals, Oderberg, Reichenberg, Zittau, Warnsdorf, Bodenbach-Tetschen, Eger, Passau, Simbach, Salzburg, Kufstein, Feldkirch, Bregenz.

(Diese Liste begreift nur die Zollstellen, welche für's Großherzogthum bemerkenswerth sind.)

2° Besagte Gegenstände müssen fest verpakt

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

ment, mais de manière à permettre les constatations nécessaires.

3° Ils seront accompagnés :

a) d'une déclaration de l'expéditeur (modèle A), qui fera bien d'indiquer en outre le bureau de douane qu'il a choisi ;

b) d'une attestation (modèle B), rédigée conformément à l'art. 3 de la convention de Berne susdite et délivrée par l'autorité communale.

Une dépêche ministérielle du 6 février 1883 adressée à l'administration des douanes de l'Empire, insiste sur les points suivants :

1° Les seuls bureaux de douane désignés ci-dessus peuvent examiner les plantes et en permettre l'importation. Il leur est interdit d'en charger un autre bureau de la frontière ou de l'intérieur du pays.

2° Le certificat prévu par le n° 3 (*b*) doit être formel et clair pour les attestations sub *a*, *b*, *c* et *d*.

3° Les bureaux de douane de la frontière sont tenus à refuser l'entrée à tous les envois qui ne sont pas en règle.

Luxembourg, le 8 mai 1883.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

MODÈLE A.

Déclaration.

Ci-joint le certificat délivré par l'autorité communale et constatant que le contenu de l'envoi
1 paquet ou caisse, marqué
adressé à M. .....

.....

.....

.....

provient de notre établissement horticole et ne renferme ni ceps de vigne, ni parties de ceps.

Il ne s'y trouve que des plants de . . . . avec ou sans mottes de terre.

. . . . . le . . . . . 188 .

MODÈLE B.

Certificat.

Nous, Bourgmestre, certifions :

«. Que la caisse ou le paquet ci-joint, expédié par la

sein, jedoch so, daß die nöthigen Constatationen erfolgen können.

3° Dieselben müssen begleitet sein :

a) von einer Erklärung des Absenders (Muster A), welcher nebstdem die von ihm gewählte Zollstelle anzugeben beflissen sein wird ;

b) von einem gemäß Art. 3 der obenerwähnten Berner-Convention abgefaßten Zeugniß (Muster B) der Gemeinde-Behörde.

Ein an die Zollverwaltung des Kaiserthums gerichteter Ministerial-Erlaß vom 6. Februar 1883 bestimmt folgende Punkte :

1° Die hier oben bezeichneten Zollstellen dürfen einzig und allein die Pflanzen untersuchen und deren Eingang gestatten. Es ist denselben untersagt, eine andere Zollstelle der Grenze oder des Binnenlandes damit zu betrauen.

2° Das unter Nr. 3 (b) vorgesehene Zeugniß muß formell und klar sein für die Attestationen sub a, b, c und d.

3° Die Grenz-Zollämter sind angehalten, allen Sendungen, welche nicht in Ordnung sind, den Eingang zu verweigern.

Luxemburg den 8. Mai 1883.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

Muster A.

Erklärung.

Im Anschluß an das beigefügte behördliche Zeugniß bescheinigen wir hiermit, daß der Inhalt der Sendung
1 Paquet oder Kiste gez.
an Herrn .....

.....

.....

.....

aus unserer Gärtnerei stammt und keine Reben oder Rebentheile enthält.

Dieselbe enthält lebende . . . . mit oder ohne Erdballen.

. . . . . , den . . . . . 188 .

Muster B.

Zeugniß.

Die unterzeichnete Behörde bezeugt hierdurch :

a. Daß in beifolgende , von der. . . . . .

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

maison . . . . . (Grand-Duché), ne renferme que des plants de . . . . empaquetés avec soin et selon les prescriptions et provenant de leur propre établissement;

b. que ces plants sont cultivés dans un terrain (clos ou non clos), qu'ils sont éloignés d'au moins 20 mètres de tout cep de vigne ou qu'ils en seront séparés par un obstacle reconnu suffisant;

c. que ce terrain même ne porte pas de cep de vigne;

d. que sur ce même terrain il n'y a aucun de dépôt de cep de vigne;

e. que cet horticulteur ne cultive pas de plants de vigne;

f. que les terrains de culture ainsi que les vignobles du Grand-Duché ont été jusqu'ici épargnés par le Phyloxera.

. . . . . le . . . . . 188 .

Le Bourgmestre,

. . . . . (Großherzogthum) abgesandten Pakete oder Kiste nur lebende . . . . . enthalten sind, welche sorgfältig und vorschriftsmäßig verpackt sind und aus . . . . . herrühren;

b. daß sie aus einem eingefriedigten Grundstücke stammen, welches von jedem Weinstock durch einen Zwischenraum von wenigstens 20 Meter oder doch von den Wurzeln desselben durch ein als hinreichend anerkanntes Hinderniß getrennt ist;

c. daß dieses Grundstück selbst keinen Weinstock trägt;

d. daß auf demselben keine Weinstöcke abgelagert sind;

e. daß genannte Firma weder Weinreben cultivirt noch Handel damit treibt und

f. daß sowohl ihre . . . . wie überhaupt das ganze Großherzogthum Luxemburg bis jetzt von der Reblaus (Phyloxera) verschont geblieben sind.

. . . . . , den . . . . . 188 .

Der Bürgermeister,

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 14 mars 1883, le conseil communal de Petange a arrêté un règlement de police sur les jeux et amusements publics dans cette commune. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 8 mai 1883.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Gemeinde-Reglement.

In seiner Sitzung vom 14. März 1883 hat der Gemeinderath von Petingen ein Polizei-Reglement über die Spiele und öffentlichen Belustigungen in dieser Gemeinde beschlossen.

Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 8. Mai 1883.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Avis. — Bourses d'études.

Une bourse de la fondation *Seyler*, au montant annuel de fr. 100, pour études à faire à l'Athénée, instituée en faveur d'étudiants sans fortune de la ville de Luxembourg, est vacante depuis le 1er du mois courant.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, avant le 25 du présent mois.

Luxembourg, le 5 mai 1883.

Le Directeur général des finances,
M. Mongenast.

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Eine Börse der Stiftung Seyler, im jährlichen Betrage von 100 Fr., zu Studien am Athenäum, zu Gunsten unbemittelter Studenten aus der Stadt Luxemburg gestiftet, ist seit dem 1. d. Mts. erledigt.

Die Bewerber um den Genuß dieser Börse sind aufgefordert, ihre Gesuche nebst Belegstücken vor dem 25. dieses Monats an mich gelangen zu lassen.

Luxemburg den 5. Mai 1883.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Avis. — Justice.

Par arrêté royal grand-ducal du 9 mai courant, M. Victor *Thorn*, conseiller de Gouvernement, a été nommé procureur d'État près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg, en remplacement de M. Mathias *Muller*, décédé.

Luxembourg, le 10 mai 1883.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

Avis. — Gouvernement.

Suivant délibération du Gouvernement en conseil, le secrétaire général exercera les attributions déléguées par arrêtés du 21 juin 1879 (Mém. p. 419) et du 10 novembre 1882 (Mém. p. 680), à savoir :

1° la délivrance des passeports et le visa des légalisations ;

2° l'ordonnance des dépenses fixes ;

le visa de l'ordonnateur (art. 15 et 16 de la loi du 9 janvier 1852) ;

le visa des bordéreaux de pièces de dépenses acquittées (art. 23 de la loi du 9 janvier 1852 et art. 57 du règlement des finances) ;

3° les certificats nominatifs de la dette publique ;

4° les certificats de patente des voyageurs de commerce et certificats de légitimation ;

5° la liquidation et l'ordonnancement des frais de justice ;

6° les permis de chasse ;

7° les brevets d'invention (loi du 30 juin 1880);

8° la tenue des adjudications en matière de travaux publics de l'État qui auront lieu à Luxembourg.

Luxembourg, le 12 mai 1883.

Avis. — Huissiers.

Par arrêté royal grand-ducal du 9 mai courant, M. Jean *Kirsch*, candidat-huissier à Luxembourg, a été nommé huissier près le tribunal

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 9. Mai c. ist Hr. Victor Thorn, Regierungsrath, zum Staatsanwalt beim Bezirksgerichte zu Luxemburg, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Mathias Müller, ernannt worden.

Luxemburg den 10. Mai 1883.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Bekanntmachung. — Regierung.

In Folge Conseilsberathung der Regierung ist der General-Secretär zur Ausübung der Dienstgeschäfte, welche Gegenstand des Beschlusses vom 21. Juni 1879 (Mem. S. 419) und desjenigen vom 10. November 1882 (Mem. S. 680) bilden, delegirt, nämlich :

1° Unterzeichnen der Pässe und Visa der Legalisationen;

2° Anweisung der stehenden Ausgaben;

Visa des Ordonnators (Art. 15 und 16 des Gesetzes vom 9. Januar 1852);

Visa der Bordereaux der quittirten Belegstücke (Art. 23 des Gesetzes vom 9. Januar 1852 und Art. 57 des Reglementes über die Finanzen);

3° Die Nominativ-Bescheinigungen der Staatsschuld;

4° Die Patent- und Legitimationsscheine der Handelsreisenden;

5° Die Liquidation und Anweisung der Gerichtskosten;

6° Die Jagdscheine;

7° Die Erfindungspatente (Gesetz vom 30. Juni 1880);

8° Die zu Luxemburg stattfindenden öffentlichen Versteigerungen im Staatsbauwesen.

Luxemburg den 12. Mai 1883.

Bekanntmachung. — Gerichtsvollzieher.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 9. Mai c. ist Hr. Johann Kirsch, Gerichtsvollzieher-Candidat zu Luxemburg, zum Gerichtsvollzieher beim

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

d'arrondissement de ce siége, à la résidence de Grevenmacher, en remplacement de M. Georges *Claas*, démissionnaire.

Luxembourg, le 11 mai 1883.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

hiesigen Bezirksgerichte, mit dem Wohnsitze zu Grevenmacher, in Ersetzung des Hrn. Georg Claas, welchem Entlassung aus diesem Amte gewährt worden, ernannt.

Luxemburg den 11. Mai 1883.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Circulaire relative à l'enterrement gratuit des indigents.

Les art. 4 et 11 du décret impérial du 18 mai 1806, concernant les services dans les églises et les convois funèbres, prescrivent l'enterrement gratuit des indigents.

Comme il paraît que cette disposition est tombée en désuétude dans beaucoup de communes, notamment lorqu'il s'agit d'individus indigents appartenant à une autre commune que celle du lieu de leur décès, je crois devoir en rappeler l'observation à toutes les administrations communales.

Luxembourg, le 12 mai 1883.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Rundschreiben, die kostenfreie Bestattung der Dürftigen betreffend.

Die Art. 4 und 11 des Kaiserl. Decretes vom 18. Mai 1806, über den kirchlichen Dienst und die Leichenzüge, verfügen eine kostenfreie Bestattung für die Dürftigen.

In vielen Gemeinden scheint diese Bestimmung außer Acht gekommen zu sein, namentlich wenn es sich um Dürftige handelt, die nach einer anderen Gemeinde als derjenigen ihres Sterbeortes zuständig sind, und glaube ich deshalb dieselbe allen Gemeinde-Verwaltungen wieder in Erinnerung bringen zu müssen.

Luxemburg den 12. Mai 1883.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Avis. — Dette publique.

Le tirage au sort qui a eu lieu le 1er de ce mois pour la désignation des obligations de l'emprunt grand-ducal de 1859, remboursables au 1er juillet 1883 et respectivement au 1er janvier 1884, a donné le résultat suivant :

Bekanntmachung. — Staatsschuld.

Die am 1. d. Mts. stattgehabte Verloosung der am 1. Juli 1883 bezw. 1. Januar 1884 rückzahlbaren Obligationen des Großh. Staats-Anlehens von 1859, hat nachstehendes Ergebniß gehabt:

I. *Échéance du 1er juillet* 1883. — I. Fälligkeit vom 1. Juli 1883.

Lit. A. Nos 6, 117, 323, 427, 830, 849.

Lit. B. Nos 34, 77, 254, 261, 613, 633, 779, 899, 925, 938, 986, 1291, 1348, 1355, 1876, 2454, 2674, 2939, 3011, 3046, 3220, 3501, 3577, 3725, 3909, 3932, 3959, 4063, 4173, 4500, 4519.

Lit. C. Nos 192, 285, 365, 649, 923, 1500, 1717, 1831, 2064, 2114, 2180, 2215, 2273, 2331, 2441, 2542, 2577, 2902, 2945, 3132, 3331, 3340, 3442, 3452, 3488, 3654, 3698, 3807, 4118, 4293, 4568.

II. *Échéance du 1er janvier* 1884. — II. Fälligkeit vom 1. Januar 1884.

Lit. A. Nos 3, 62, 228, 598, 703, 748.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Lit. B. Nos 25, 326, 352, 843, 869, 945, 987, 1563, 1786, 2047, 2079, 2170, 2211, 2268, 2397, 2865, 3076, 3090, 3096, 3119, 3233, 3296, 3449, 3473, 3568, 3647, 3840, 4166, 4352, 4437, 4528.

Lit. C. Nos 112, 291, 514, 546, 673, 699, 751, 855, 929, 971, 1140, 1399, 1486, 1904, 1951, 2208, 2244, 2278, 2432, 2518, 2519, 2606, 3124, 3236, 3347, 3505, 3696, 3818, 4249, 4476, 4602, 4618, 4624, 4769, 4836, 4862, 4941.

Tous ces titres seront remboursés au pair, à Luxembourg, par la Banque Internationale, ou à Francfort s./M., par les maisons de banque M.-A. de Rothschild et fils et d'Erlanger et fils.

Les obligations suivantes, sorties aux tirages antérieurs, n'ont pas encore été présentées au remboursement, savoir :

Die Rückzahlung dieser Stücke geschieht pari zu Luxemburg durch die Internationale Bank, oder zu Frankfurt a./M. durch die Bankhäuser M. A. von Rothschild und Sohn, und von Erlanger und Söhne.

Nachstehende bei den früheren Verloosungen gezogenen Obligationen sind noch nicht zur Heimzahlung präsentirt worden :

Lit. A. N° 406.
Lit. B. Nos 341, 419, 1953, 2185, 3173.
Lit. C. Nos 266, 903, 1319, 1506, 2448, 3169, 3307, 4805.

Luxembourg, le 5 mai 1883.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Luxemburg den 5. Mai 1883.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

CRÉDIT FONCIER LUXEMBOURGEOIS.

Bilan au 31 *décembre* 1882.

Actif.			Passif.		
Espèces en caisse et en banque. .	frs.	148,256 88	Capital-actions.	frs.	25,000,000 »
Effets de commerce en portefeuille		647,780 50	Lettres de gage.		5,644,497 52
Créances hypothécaires acquises et obligations rachetées		5,656,874 27	Comptes-créditeurs		984,011 54
Actions et obligations, avances sur titres, reports et participations financières		6,285,012 84	Comptes-Bons de caisse		525,550 »
Avances diverses		952,649 66	Obligations sorties au tirage non présentées au remboursement. .		9,600 »
Hôtel de la société		162,436 88	Coupons d'obligations échus non présentés à l'encaissement . . .		5,874 75
Dépôt de titres.		398,627 »	Coupons d'actions échus non présentés à l'encaissement		13,425 75
Versements à appeler sur le capital		18,750,000 »	Réserve statutaire.		71,518 61
		32,999,618 03	Compte de déposants et de cautionnements.		398,627 »
			Divers		548,512 86
					32,999,618 03

Taux d'intérêt : 5 pCt. ; Commission : 0,60 pCt.

Luxembourg. — Imprimerie V. BUCK.